



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosova
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 08 /2015 THEMELIMI I INSTITUCIONEVE ARSIMORE

ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 08 /2015 OSNIVANJE OBRAZOVNIH INSTITUCIJA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 08 /2015 THE ESTABLISHMENT OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS


| | | |
|---|---|--|
| <p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në bazë të nenit 13 të Ligjit Nr. 04/L-032 për Arsimin Parauniversitar në Republikën e Kosovës, (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 17, 16 shtator 2011), shtojcën 6 të Rregullores nr. 02/2011 Për Fushat e Përgjegjësive Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare, Nr. 1, 18 prill 2011), dhe nenin 38, paragrafin 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011, nxjerr këtë:</p> | <p>Ministar Obrazovanja, Nauke i Tehnologije, na osnovu člana 13. Zakona br. 04/L-032 o Preduniverzitetskom obrazovanju u Republici Kosovo, (Službeni list Republike Kosovo, br. 17, 16. septembar 2011. godine), aneksa 6. Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava (Službeni list, br. 1, 18. april 2011. godine), i člana 38, stav 6. Uredbe o radu Vlade br. 09/2011, izdaje sledeće:</p> | <p>The Minister of Education, Science and Technology, pursuant to Article 13 of the Law no. 04 / L-032 on Pre-University Education in the Republic of Kosova (Official Gazette of the Republic of Kosova, no. 17, September 16, 2011), Annex 6 of the Regulation no. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries (Official Gazette no. 1, April 18, 2011), and Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011, issued this:</p> |
| <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV Themelimi i institucioneve arsimore</p> | <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNA UREDBA Osnivanje obrazovnih institucija</p> | <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION The establishment of educational institutions</p> |
| <p>Numër: <u>08/2015</u> Datë: <u>10/08/2015</u></p> | <p>Broj: <u>08/2015</u> Datum: <u>10/08/2015</u></p> | <p>Number: <u>08/2015</u> Date: <u>10/08/2015</u></p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> | <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> | <p style="text-align: center;">Article 1 The purpose</p> |
| <p>Me këtë Udhëzim përcaktohen kushtet dhe procedurat e themelimit të institucioneve arsimore (institucioneve parashkollore, shkollave fillore, shkollave të mesme të ulëta dhe shkollave të mesme të larta) dhe themelimin e paraleles së ndarë fizike (në</p> | <p>Ovom Uredba određuju se uslovi i procedure za osnivanje obrazovnih institucija (predškolske institucije, osnovne škole, niže srednje škole i više srednje škole) i osnivanje fizički izdvojena odeljenja (u daljem tekstu</p> | <p>With this Instruction are defined terms and procedures of the establishment of educational institutions (preschool institutions, primary schools, lower secondary schools and higher secondary schools) and establishment of the physical separate class (in further text school).</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>tekstin e mëtejme shkolla).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Themeluesi</p> <p>Themelimin e shkollës dhe të paraleles së ndarë fizike e bën Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë (në tekstin e mëtejme Ministria).</p> | <p>škola).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Osnivač</p> <p>Osnivanje škole i fizički izdvojenog odeljenja vrši Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije (u daljem tekstu Ministarstvo).</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 The founder</p> <p>The establishment of the school and the physical separate class does the Ministry of Education, Science and Technology (hereinafter the Ministry)</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Kërkesa</p> <p>Drejtoria Komunale për Arsim, i bën kërkesë me elaborat themeluesit për themelimin e shkollës, respektivisht Departamentit për Politika të Arsimit Parauniversitar në Ministri.</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Zahtev</p> <p>Opštinsko Odeljenje za obrazovanje, podnosi zahtev osnivaču sa elaboratom za osnivanje škole, odnosno Odeljenju za administraciju preduniverzitetskog obrazovanja u Ministarstvu.</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 The request</p> <p>Municipal Department for Education makes elaboration request to the founder for the school's establishment, namely the Department of Pre-University Education Policy in the Ministry.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4 Kushtet</p> <p>1. Një shkollë mund të themelohet nëse i plotëson këto kushte:</p> <p>1.1. Numrin e mjaftueshëm të nxënësve-fëmijëve;</p> <p>1.2. Kuadrin e kualifikuar arsimor për</p> | <p style="text-align: center;">Član 4 Uslovi</p> <p>1. Škola može biti osnovana ukoliko ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. Dovoljan broj učenika-dece;</p> <p>1.2. Kvalifikovan obrazovni kadar za</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 Terms</p> <p>1. A school can be established if it meets these conditions:</p> <p>1.1. The sufficient number of students/children;</p> <p>1.2. The qualified education staff for the</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>nivelin dhe drejtimin përkatës;</p> <p>1.3. Objektin shkollor me lokalet përcejellëse;</p> <p>1.4. Listën kadastrale për pronësinë e truallit;</p> <p>1.5. Projektin dhe lejen për ndërtimin e objektit shkollor;</p> <p>1.6. Mjetet financiare për zhvillimin e veprimtarisë edukativo-arsimore që i siguron komuna;</p> | <p>odgovarajući novo i smer;</p> <p>1.3. Školski objekat sa pratećim objektima;</p> <p>1.4. Katastarska lista o vlasništvu zemljišta;</p> <p>1.5. Projekat i dozvola za izgradnju školskog objekta;</p> <p>1.6. Finansijska sredstva za odvijanje edukativno-obrazovne delatnosti obezbeđuje opština;</p> | <p>relevant level and direction;</p> <p>1.3. The school premise with accompanying facilities;</p> <p>1.4. The cadastral list for the land ownership;</p> <p>1.5. Project and permission for construction of school building;</p> <p>1.6. The municipality provides financial means for development of the instructive-educational activity;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Verifikimi i kushteve</p> <p>Verifikimin e kushteve për zhvillimin e veprimtarisë edukativo-arsimore në bazë të elaboratit, e bën Departamenti për Politika të Arsimit Parauniversitar në Ministri.</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Verifikacija uslova</p> <p>Verifikaciju uslova za razvijanje obrazovne- edukativne delatnosti na osnovu elaborata, vrši Odeljenje za Administraciju preduniverzitetskog obrazovanja u Ministarstvu.</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 The verification of terms</p> <p>Verification of conditions for development of educational activities based on the elaborate is done by the Department for the Policy of Pre-University Education within the Ministry.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Vendimi</p> <p>Pas verifikimit të kushteve për zhvillimin e punës edukativo-arsimore në shkollë, Ministri merr vendim për themelim.</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Odluka</p> <p>Nakon provere uslova za odvijanje obrazovne - edukativne delatnosti u školi, Ministra donosi odluku o osnivanju.</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Decision</p> <p>After verification of terms for development of instructive-educational work in school, the Minister takes decision on establishment.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Përmbajtja</p> <p>1. Vendimi për themelim përmban:</p> <p>1.1. Emrin e themeluesit;</p> <p>1.2. Komunën dhe selinë e shkollës;</p> <p>1.3. Tipin e shkollës;</p> <p>1.4. Nivelin e veprimtarisë edukativo-arsimore;</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Sadržaj</p> <p>1. Oduka o osnivanju sadrži:</p> <p>1.1. Ime osnivača;</p> <p>1.2. Opštinu i sedište škole;</p> <p>1.3. Vrstu škole;</p> <p>1.4. Nivo obrazovne - edukativne delatnosti;</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 The content</p> <p>1. The decision on establishment contains:</p> <p>1.1. The founder's name;</p> <p>1.2. Municipality and the school headquarters;</p> <p>1.3. The school type;</p> <p>1.4. Level of instructive-educational activity;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Themelimi i paraleles së ndarë fizike</p> <p>Themelimi i paraleles së ndarë fizike bëhet me procedurë të njëjtë, sipas nenit 4, për themelimin e shkollës.</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Osnivanje fizički izdvojenog odeljenja</p> <p>Osnivanje fizički izdvojenog odeljenja se vrši istoj proceduri, prema članu 4, o osnivanju škole.</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 The establishment of the physically separated class</p> <p>The establishment of the physically separated class is done with same procedure, according to article 4 on the school establishment.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Vendimi për themelimin e paraleles së ndarë</p> <p>1. Vendimi për themelimin e paraleles së ndarë fizike përmban:</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Odluka o osnivanju izdvojenog odeljenja</p> <p>1. Oduka o osnivanju izdvojenog odeljenja sadrži:</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 The decision for establishment of the physically separated class</p> <p>1. The decision for establishment of the physically separated class contains:</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.1. Emrin e themeluesit;</p> <p>1.2. Emrin dhe selinë e shkollës amë;</p> <p>1.3. Selinë e paraleles së ndarë;</p> <p>1.4. Nivelin e shkollimit;</p> | <p>1.1. Ime osnivača;</p> <p>1.2. Ime i sedište škole;</p> <p>1.3. Sedište izdvojenog odeljenja;</p> <p>1.4. Nivo školovanja;</p> | <p>1.1. The founder's name;</p> <p>1.2. Name and headquarter of the matrix school;</p> <p>1.3. Headquarter of the separate class;</p> <p>1.4. The education level;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 10 Themelimi i paraleles së ndarë në shkollë më vete</p> <p>Paralelja e ndarë fizike mund të themelohet shkollë më vete, me procedurë të njëjtë, sipas nenit 4 të këtij Udhëzimi.</p> | <p style="text-align: center;">Član 10 Osnivanje izdvojenog odeljenja u samoj školi</p> <p>Fizički izdvojeno odeljenje može biti osnovano u samoj školi, istim procedurama. Prema član 4 ove Uredba.</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 The establishment of a separate class in the separate school</p> <p>The physically separated class can be established a separate school, with same procedure according to article 4 of this Instruction.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Komisioni</p> <p>Për themelimin e paraleles së ndarë në shkollë më vete, formohet Komisioni për ndarjen e kuadrit arsimor, personelit dhe inventarit të shkollës.</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Komisija</p> <p>Za osnivanje izdvojenog odeljenja u samoj školi, formira se komisija za dodelu obrazovnog kadra, osoblja i školskog inventara.</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 The commission</p> <p>For establishment of the separate class into the separate school, is formed the commission for the allocation of teaching staff, personnel and school inventory.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Përbërja</p> <p>1. Komisioni përbëhet prej:</p> <p>1.1. Një përfaqësuesi të Drejtorisë Komunale për Arsim, kryetar;</p> <p>1.2. Një përfaqësuesi të shkollës amë, dhe</p> <p>1.3. Një përfaqësuesi të shkollës në themeli;</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Sastav</p> <p>1. Komisija se sastoji od:</p> <p>1.1. Jednog predstavnika iz Opštinskog Odeljenja za obrazovanje, predsednik;</p> <p>1.2. Jednog predstavnika matične škole, i</p> <p>1.3. Jednog predstavnika škole u osnivanju;</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 The composition</p> <p>1. The commission is composed of:</p> <p>1.1. A representative of Municipal Department for Education, chairman;</p> <p>1.2. A representative of the matrix school, and</p> <p>1.3. A representative of school in the establishment;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Procesverbali</p> <p>Komisioni mban procesverbal dhe nga një ekstrakt të procesverbalit ia dorëzon ish-shkollës amë, shkollës në themelim dhe Drejtorisë Komunale për Arsim.</p> | <p style="text-align: center;">Član 13 Zapisnik</p> <p>Komisija vodi zapisnik i po jedna primer zapisnika dostavlja bivšoj matičnoj školi, školi u osnivanju i Opštinskom Odeljenju za obrazovanje.</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 The minutes</p> <p>The commission keeps minutes and an extract of the minutes delivers to former matrix school, the school in establishment and Municipal Department for Education.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit të tij nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"> Prof. Dr. Arsim BAJRAMI, Ministër</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedmog (7) dana nakon njegovog potpisivanja od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Prof. Dr. Arsim BAJRAMI, Ministar</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Entry into force</p> <p>This Instruction enters into force seven (7) days after its signature by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Prof. dr. Arsim BAJRAMI, Minister</p> |